

## Alliance Française de Knoxville



## BULLETIN D'AOÛT 2021

Hello, everyone! This newsletter is to inform you about upcoming events in your Alliance Française and also to present current events, music, books, recipes, and other topics that may be of interest to the Francophone community. We hope you find it enjoyable. Anyone who would like to submit an item for publication in the next month's newsletter should e-mail Dawn Patelke (dpatelke@aol.com) before the 20th of the month preceding the next issue. We invite you to share your news with us!

### Photos from AFK Bastille Day fête

We had a wonderful time at our first in-person AFK gathering since February 2020. Many thanks to Jim and Michele Valkenaar for hosting. Here are some photos.



There are many more photos on our website at <http://www.afknoxville.org>. To see the new photos go to the tab *Past Events* and scroll down. I haven't figured out how to put new content at the top of the page.

You may also see them on our Facebook page. <https://www.facebook.com/groups/97826685905>

Speaking of interesting Facebook pages, if you would enjoy looking at amazing photos and reading interesting content about French cities and locales, let me encourage you to check out AFK member Roy Euvrad's page *Leroy Euvrad's European Travel* Facebook page. He lived in France for more than 10

Bonjour, tout le monde ! Ce bulletin veut vous signaler les prochains événements touchant la communauté francophone et vous intéresser aux événements d'actualité: musique, romans, recettes et autres sujets. Nous espérons que vous le trouverez intéressant. Tous ceux qui veulent soumettre quelque chose pour publication dans le prochain bulletin peuvent envoyer un courriel à Dawn Patelke (dpatelke@aol.com) avant le 20 du mois précédant la prochaine édition. Nous vous invitons à partager vos nouvelles !

### Photos de la fête nationale d'AFK

Nous avons passé un excellent moment lors de notre premier rassemblement AFK en personne depuis février 2020. Un grand merci à Jim et Michele Valkenaar pour leur accueil. Voici quelques photos.



Il y a beaucoup plus de photos sur notre site web à <http://www.afknoxville.org>. Pour voir les nouvelles photos, allez sur l'onglet *Past Events* et faites défiler vers le bas. Je n'ai pas encore trouvé comment mettre le nouveau contenu en haut de la page.

Vous pouvez également les voir sur notre page Facebook. <https://www.facebook.com/groups/97826685905>

En parlant de pages Facebook intéressantes, si vous aimez regarder des photos étonnantes et lire des informations intéressantes sur les villes et les localités françaises, je vous encourage à consulter la page Facebook de Roy Euvrad, *Leroy Euvrad's European Travel*, membre de l'AFK. Il a vécu en France pendant plus de 10 ans et a pris des milliers de photos

---

years and took thousands of photos documenting where he traveled and his family history. You can find it at:

<https://www.facebook.com/groups/1041786739186935>

This is a private page, so if you wish to join the page, mention to him that you are an AFK member. He adds that he does not have photos from the largest cities that you might find easily, many of these are from smaller, historic or unusual areas that are not usually first seen. Also, if you have a specific area you are interested in, send him a message and he can tell you more.

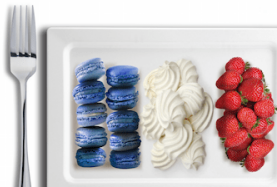
Have I mentioned lately that we are searching for some tech-savvy person to edit our website and be our webmaster? Interested? Send me a note at [dpatelke@aol.com](mailto:dpatelke@aol.com).

### AFK Meeting for August

For the AFK event for the month of August, we are inviting AFK members to meet via Zoom on **Saturday August 14 from 1-2 p.m.** to share photos of their favorite visits of places in France or Francophone countries. Laurent envisions 8-10 people to present, (first come, first served, he said). Each would show a few photos they would like to share with the membership via Zoom, with brief commentary on the story surrounding each photo, with a total of about 5 minutes each presenter. This format will not make too great a burden on any one person, and allow each to share fond memories with the rest. Hopefully discussions will ensue!

If you are willing to participate in sharing some photos, please email Dawn at [dpatelke@aol.com](mailto:dpatelke@aol.com) so you can be added to the line-up.

### Immersion Meals



As we slowly resume pre-pandemic and in-person activities, consideration was being given to resuming immersion meals.

Unfortunately, due to the new guidance (7-27) from the CDC regarding COVID-19 and concerns for even fully vaccinated people, I have decided to postpone the resumption of immersion meals for the time being. I will reevaluate as metrics change.

---

documentant les endroits où il a voyagé et l'histoire de sa famille. Vous pouvez la trouver à l'adresse suivante :

<https://www.facebook.com/groups/1041786739186935>

Il s'agit d'une page privée, donc si vous souhaitez la rejoindre, mentionnez-lui que vous êtes un membre de l'AFK. Il ajoute qu'il n'a pas de photos des plus grandes villes que vous pourriez trouver facilement, beaucoup d'entre elles proviennent de zones plus petites, historiques ou inhabituelles qui ne sont généralement pas vues en premier. Par ailleurs, si une région spécifique vous intéresse, envoyez-lui un message et il pourra vous en dire plus.

Ai-je mentionné dernièrement que nous sommes à la recherche d'une personne douée en technologie pour éditer notre site web et être notre webmaster ? Vous êtes intéressé ? Envoyez-moi une note à [dpatelke@aol.com](mailto:dpatelke@aol.com).

### La réunion AFK d'août

Pour l'événement de l'AFK du mois d'août, nous invitons les membres de l'AFK à se rencontrer via Zoom **le samedi 14 août de 13h à 14h** pour partager des photos de leurs visites préférées de lieux en France ou dans les pays francophones. Laurent envisage que 8-10 personnes présentent, (premier arrivé, premier servi, a-t-il dit). Chaque présentateur profitera d'environ 5 minutes pour exposer quelques photos qu'il souhaite partager avec les membres via Zoom, avec un bref commentaire sur l'histoire entourant chaque photo. Ce format n'imposera pas une charge trop lourde à une seule personne et permettra à chacun de partager de bons souvenirs avec les autres. Nous espérons que des discussions s'ensuivront !

Si vous souhaitez participer en partageant quelques photos, veuillez envoyer un courriel à Dawn à l'adresse [dpatelke@aol.com](mailto:dpatelke@aol.com) afin que votre nom soit ajouté à la liste des participants.

### Les tables françaises

Alors que nous reprenons lentement les activités pré-pandémie et en personne, la possibilité de reprendre les repas en immersion était envisagée.

Malheureusement, en raison des nouvelles directives (7-27) du CDC concernant COVID-19 et des préoccupations pour les personnes même complètement vaccinées, j'ai décidé de reporter pour le moment la reprise des repas en immersion. Je réévaluerai en fonction de l'évolution des paramètres.



## The AFK Library Grows

From Jean-Pierre Granju:



Catherine Vallet Braunstein, who died in April, has left to the AFK, through her daughter Sarah and Jeannette Gilbert, a superb collection of books. You probably remember that Catherine was one of our members for many years; she grew up in Avignon and came to work for ORNL as a chemist some 40 years ago; she lived in Clinton with her husband, Jerry, a scientist himself.

These books, now on the shelves of our library, include several large format albums about various touristic and historical sites : Provence, Marseille, les Côtes de France, the most beautiful villages, Paris photographed by Robert Doisneau, as well as many other sites in the world. Eight large albums in full colors on the Impressionists occupy a whole shelf, while an 'Encyclopédie du Vin' and several other works on Versailles, Opéra Houses around the world, or about individual artists or art schools are part of this collection.

Additionally, a magnificent numbered series of the works of Joseph Kessel (11 volumes illustrated by various artists), 37 volumes on the masterworks of Russian literature (translated into French), 3 similar volumes of the 'Confessions' by J.J. Rousseau, 'l'Histoire du Peuple Français' in 5 volumes (from the Celts to the 60s) occupy several shelves.

Besides all that there are numerous novels, pocketbooks, philosophical or historical essays and various classical works, as well as 6 biographies (5 of them on famous Russian monarchs) written by Henri Troyat (the author of the biography of Maupassant, already part of our library). I am not sure if we will be able to fit all these books on the shelves of our library, but eventually they can be added to those which are in the classrooms of FLA where there are many French books which can be borrowed as well (they are mostly smaller books given at different times by various people).

Starting now, you can borrow the treasures of our Library which is located at the Foreign Language Academy (220 South Peters Rd, near Kingston Pike in the Cedar Bluff area, open from 9am to 5pm on weekdays). There is a notebook to register your name

## La Bibliotheque de l'ÁFK s'agrandit

De Jean-Pierre Granju :



Jeannette et Catherine



Jean-Pierre et Catherine

Catherine Vallet Braunstein, décédée en avril, a fait don à l'AFK, par l'intermédiaire de sa fille Sarah et de Jeannette Gilbert, d'une superbe collection de livres. Rappelons que Catherine, qui était une de nos membres depuis plusieurs années, était originaire d'Avignon ; est venue travailler à ORNL comme chimiste il y a 40 ans ; elle vivait à Clinton avec son mari, Jerry, lui aussi scientifique.

Ces livres qui sont maintenant dans les rayons de notre bibliothèque comprennent plusieurs albums grand format sur divers lieux touristiques et historiques : la Provence, Marseille, les Côtes de France, les plus beaux villages, Paris photographié par Robert Doisneau, ainsi que d'autres sites à travers le monde. Huit gros albums en couleurs sur les Impressionnistes occupent toute une étagère, tandis qu'une Encyclopédie des vins et de nombreux ouvrages sur Versailles, les Opéras dans le monde ou sur d'autres artistes ou genres artistiques font partie de cette collection.

D'autre part, une magnifique édition numérotée des œuvres de Joseph Kessel (11 volumes illustrés par des artistes divers), une série de 37 volumes des chefs-d'œuvre de la littérature russe traduits en français, 3 volumes du même format des Confessions de J.J. Rousseau, l'Histoire du Peuple Français en 5 volumes (des Celtes aux années '60) occupent plusieurs rayons.

À tout cela, il faut ajouter de nombreux romans, livres de poche, essais philosophiques ou historiques et classiques divers, ainsi que 6 biographies (dont 5 des plus célèbres monarches russes) par Henri Troyat (dont nous avons déjà Maupassant). Je ne suis pas sûr qu'ils trouveront tous une place dans nos rayons, mais ces livres pourront éventuellement être placés dans d'autres salles de classe de FLA où se trouvent déjà beaucoup de livres en français qui aussi peuvent être empruntés (ce sont de petits livres divers donnés au cours des ans par diverses personnes).

Dès maintenant vous pouvez venir emprunter ces trésors de notre bibliothèque située dans les locaux de la Foreign Language Academy (220 South Peters

---

and the books you are borrowing. Soon, Dawn will prepare a list of all the books available to our members.

This is an opportunity for everyone to come, see, and make good use of this wonderful tool of culture which is not available everywhere in the USA. These last years, very few of our members have taken advantage of it. I really encourage you to visit the AFK Library now.

### Interesting links

**AFUSA:** With the movement to online events, many AFs are making their events available to members of other AFs. The Federation has completely revamped its *Cultural Offerings* page to include featured virtual events across the network. <https://afusa.org/featured-events/>

**Federation of Alliances Françaises:** All the information you need about the international Alliances Françaises. <https://www.fondation-alliancefr.org/>

**French Culture in the Southeast:** You may subscribe for free to a newsletter about French Culture in the Southeast from the Cultural Services of the French Embassy in the United States. <https://frenchculture.org/>

### Petits Morceaux

In this space, we will share interesting observations, especially in regards to the French language or culture. Thanks to Drew Crosby for this:

The Canal du Midi in southern France is the name usually given to a series of waterways connecting the Atlantic Ocean near Bordeaux and the Mediterranean Sea at Sète. Completed in 1681, during the reign of Louis XIV, the canal saved vessels from the alternative route of sailing around the Iberian Peninsula which could take a month to complete. The challenges of the project were enormous. The first was to find a way to supply water to the higher elevations of the continental divide to provide a continuous link. Other problems required the construction of a tunnel, a bridge over a river, and a series of stairstep locks over a short rise in terrain. The canal today sees more tourism use than practical trade traffic. The narrow canal boats using it must have a shallow draft of less than five feet. Journey times are very leisurely, with plenty of time to enjoy the attractive and varied passing scene.



---

Rd, près de Kingston Pike à Cedar Bluff, entre 9h et 17h en semaine). Il y a un registre pour indiquer votre nom et l'ouvrage emprunté. Prochainement, Dawn établira une liste de tous les livres disponibles à nos membres.

C'est l'occasion pour tous de venir voir, et faire bon usage de ce merveilleux outil de culture que l'on ne trouve pas partout aux Etats-Unis. Peu de nos membres en ont profité ces dernières années. Je vous encourage vivement de le faire maintenant.

### Liens d'intérêt

**AFUSA:** Avec le passage aux événements en ligne, de nombreuses AF mettent leurs événements à la disposition des membres d'autres AF. La Fédération a entièrement remanié sa page *Offres culturelles* pour inclure les événements virtuels présentés dans le réseau. <https://afusa.org/featured-events/>

**Federation of Alliances Françaises:** Toutes les informations dont vous avez besoin sur les Alliances Françaises internationales. <https://www.fondation-alliancefr.org/>

**La culture française dans le sud-est:** Vous pouvez vous abonner gratuitement à une newsletter sur la culture française dans le sud-est des services culturels de l'ambassade de France aux États-Unis. <https://frenchculture.org/>

### Petits Morceaux

Dans cet espace, nous partagerons des observations intéressantes, notamment en ce qui concerne la langue ou la culture française. Merci à Drew Crosby pour ceci :

Le canal du Midi, dans le sud de la France, est le nom habituellement donné à une série de voies navigables reliant l'océan Atlantique près de Bordeaux et la mer Méditerranée à Sète. Achevé en 1681, sous le règne de Louis XIV, le canal a évité aux navires d'emprunter l'itinéraire alternatif qui consistait à faire le tour de la péninsule ibérique et qui pouvait prendre un mois. Les défis du projet étaient énormes. Le premier consistait à trouver un moyen d'approvisionnement en eau les hauteurs de la ligne de partage des eaux pour assurer une liaison continue. D'autres problèmes ont nécessité la construction d'un tunnel, d'un pont sur une rivière et d'une série d'écluses en escalier sur une courte élévation de terrain. Aujourd'hui, le canal est davantage utilisé pour le tourisme que pour le trafic commercial. Les bateaux de canal étroits qui l'empruntent doivent avoir un faible tirant d'eau de moins de 1.5 m. Les trajets sont très tranquilles, avec beaucoup de temps pour profiter des paysages attrayants et variés.

## Recipes

Here are two recipes for dishes that we enjoyed at the AFK fête for Bastille Day. One in English, one in French.

### Torta De Cielo (Mexican Almond Cake)

From Larry Durand

#### Ingredients

1 ¼ cup almonds  
13 tablespoons unsalted butter  
1 cup sugar  
3 whole large eggs  
1 teaspoon vanilla extract  
1 teaspoon almond extract  
½ teaspoon salt  
1 teaspoon baking powder  
½ cup all-purpose flour  
¼ confectioners sugar, for dusting



#### Preparation

Line the bottom of a 9" cake round or spring-form pan with parchment paper and spray the paper and the sides of the pan with cooking spray. Preheat oven to 350°F.

Place the almonds in a food processor and puls until the nuts are the consistency of coarse meal. Using a mixer, cream together the butter and sugar until light and fluffy. Beat in the eggs and extracts. Set aside.

In another bowl, mix together the salt, baking power and flour, then add it into the butter mixture and mix until just incorporated. Fold in the almond meal and pour the batter into the cake pan.

Bake in a preheated 350°F oven for approximately 40 minutes (begin checking at 30 minutes) until a cake tester inserted in the center of the cake comes out clean.

Remove cake from the oven and allow it to cool before removing it from the cake pan. Dust the top with confectioners' sugar and serve.

## Recettes

Voici deux recettes de plats que nous avons appréciés lors de la fête nationale de l'AFK. Une en anglais, une en français.

### Ratatouille Niçoise

Pour 6 personnes

De Bruni Dopatka

#### Ingrédients

2 oignons émincés  
500 g tomates pelées,  
épépinées et concassées  
750 g courgettes  
750 g aubergines coupées en tranches  
2 poivrons coupés en lanières  
2 gousses d'ail  
1 bouquet garni



#### Préparation

Faire revenir les oignons à l'huile, ajouter les tomates, puis les courgettes, aubergines, poivrons, l'ail en gousse et le bouquet garni. Assaisonner. Cuisson 30 minutes.

Terminer la cuisson jusqu'à complète évaporation de l'eau de cuisson.

#### Des autres photos de la Fête Nationale

